



"ella galopa" / "she is riding"

Poema de Joanne Arnott en *A Night for the Lady*

Traducción de michelle renyé

Para publicación en mujerpalabra.net > Conoce a... > Joanne Arnott

Página 1 de 4



ella galopa

atravesando el gris anodino
de calles soñadas por los promotores
y diseñadas para el tráfico de vehículos

a galope, la Abuela verde turquesa
entra en el campo de batalla
a lomos de su poderosa Cerda

por la carretera de la decadencia galopa
entre las casas del crack hasta *piggy palace*
donde los espíritus de las mujeres son alzados
fuera del horror, fuera del estiércol, como
de dientes abrumados y fragmentos de hueso
sus espíritus se reúnen y se elevan, se elevan

todas nuestras hermanas muertas ascienden con las mujeres aladas
bien versadas en los protocolos de los campos de batalla
que reconocen la existencia de los campos de batalla, aquí

y a lo largo de la autopista de lágrimas

la espalda recta los brazos abiertos el pecho abierto

she is riding

down through the suburban grey
streets dreamed by developers and
implemented for traffic floes

comes riding the turquoise green Grandmother
riding her mighty Sow
onto the battlefield

down along the highway of decay she rides
between the crack houses and on to piggy palace
where the spirits of the women are lifted
out of the horror, out of the muck, like
troubled teeth and bone fragments
their spirits gather and rise, and rise

all of our dead sisters lifted by those winged women
well-versed in the protocols of the battlefields
recognizing the existence of the battlefields, here

as along the highway of tears

shoulders back open arms open chested

(...)



"ella galopa" / "she is riding"

Poema de Joanne Arnott en *A Night for the Lady*

Traducción de michelle renyé

Para publicación en mujerpalabra.net > Conoce a... > Joanne Arnott

Página 2 de 4



la abuela verde turquesa respira
junto a cada una de nosotras aún de viaje
por nuestras calles de la ciudad interior

the turquoise green grandmother breathes
along with each one of us still travelling
our inner city streets

nuestras curvas en las carreteras calladas
nuestros amores rotos
nuestros pueblos atropellados

our turns on the quiet highways
our love affairs gone wrong
our villages overrun

la espalda recta
los brazos abiertos
el pecho abierto

shoulders back
open arms
open chested

dejar brotar los sonidos del adentro
los sonidos de nuestras voces aullando canciones de pena
los sonidos de nuestros tambores atravesando el tiempo y el aire
los sonidos de nuestros cuerpos tibios que viajan veloces
por las familias
por los bosques

letting flow the sounds of the inside
the sounds of our voices calling out songs of sorrow
the sounds of our drums rising through time and through sky
the sounds of our warm bodies travelling swift
through the families
and through the forests

la espalda recta
los brazos abiertos
el pecho abierto

shoulders back
open arms
open chested

(...)



"ella galopa" / "she is riding"

Poema de Joanne Arnott en *A Night for the Lady*

Traducción de michelle renyé

Para publicación en mujerpalabra.net > Conoce a... > Joanne Arnott

Página 3 de 4



acompañamos a nuestras hermanas y hermanos al umbral
abrazándolos hasta que vuelan, y entonces
aferrándonos más fuerte

acompañamos a nuestras madres y padres
a nuestras niñas y niños, a nuestras amistades, y oh
a tantas personas extrañas, oteadoras de estrellas

nos abrazamos a nuestras personas que mueren larga vida
en el corazón de la memoria

las tendemos una a una a descansar
lentamente

la espalda recta
los brazos abiertos
el pecho abierto

un fluir de lágrimas de tan hondo
atravesando al afuera y regando
los tonos de las tierras de nuestra piel

we accompany our sisters and brothers to the threshold
we hold them until they are fled, and then
we hold them more

we accompany our mothers and our fathers
we accompany our children, our friends, and o
the many strangers, the star gazers

we hold our dying persons long dwell
inside memory

we lay each one to rest
slowly

shoulders back
open arms
open chested

tears coursing from the inside
across the outside and wetting
our multihued skins

(...)



"ella galopa" / "she is riding"

Poema de Joanne Arnott en *A Night for the Lady*

Traducción de michelle renyé

Para publicación en mujerpalabra.net > Conoce a... > Joanne Arnott

Página 4 de 4



el tacto de una palma cálida al pasar
entre el cabello de la cabeza infantil con ternura

tocar quien ama a quien es su amor
en cualquier lugar, en cualquier tiempo

sentir la palma cálida de la Abuela
la mejilla de su niña grande

o el pelo recio del lomo de la Cerda
sobre la que galopa

Traducido con permiso de la autora para mujerpalabra.net

the touch of a warm palm in passing
through hair on a child's head gently

the touch of lover to beloved
anywhere, at any time

the touch of Grandmother's warm palm
on the cheek of her adult offspring

or along the stiff hair on the Sow's back
she is riding

In *A Night for the Lady* (Ronsdale Press, 2013)
Reproduced with author's permission

